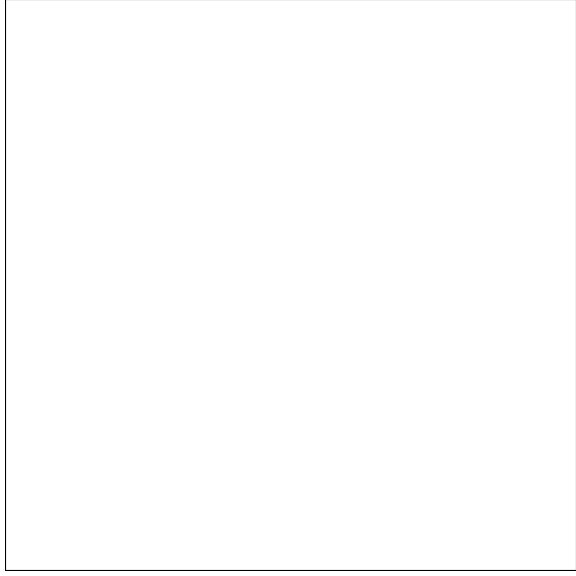




(utan bilder)

- Nina Orange
- Wiehan de Jager
- Kohei Uesaka
- japanska / svenska
- nivå 4



ブーシーのお姉さんが言ったこと

Vad Vusis syster sa

Sagor för barn på svenska



berattelser.se

ブーシーのお姉さんが言ったこと / Vad

Vusis syster sa

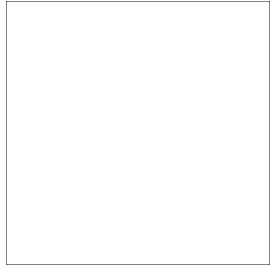
Skriven av: Nina Orange

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Kohei Uesaka (ja), Anna Hewett (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 3.0 Internasjonal Licens. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>



ある日の朝早く、ブーシーのおばあちゃんはブーシーにお遣いを頼みました。「ブーシー、この卵をお父さんとお母さんに届けてくれないかい？ 二人はこの卵で、お前のお姉ちゃんのために大きなケーキを作りたいんだ。」

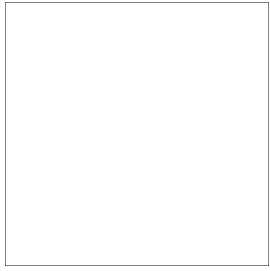
...

Tidigt en morgon ropade Vusis mormor på honom: "Vusi, var snäll och ta med detta ägg till dina föräldrar. De vill baka en stor tårta till din systers bröllop."

ブーシーのお姉さんは少しの間考えて、それから言いました。「私の弟、ブーシー。私はほんとに贈り物のことは気にしてないわ。それどころかケーキのこっそりええ気にしてない! みんなが揃って、私はそれだけで嬉しいわよ。さあ、かっこいい服に着替えて、今日をお祝いしましょ!」そして、ブーシーはその通りにしました。

...

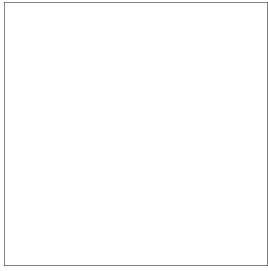
Vusis syster tänkte ett tag, sedan sa hon: "Vusi, min bror, jag bryr mig inte alls om gåvorna. Jag bryr mig inte ens om tårtan! Vi är alla här tillsammans, jag är lycklig. Ta nu på dig dina finkläder och låt oss fira den här dagen!" Så Vusi gjorde det.

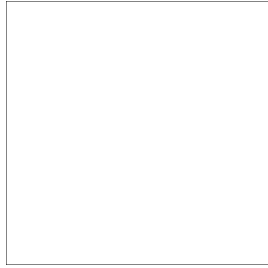


お父さんとお母さんのところへ行く道の途中、ブーシーは果物狩りをしている二人の少年に出会いました。少年はブーシーから卵を取り上げ、木に向かって投げつけてしまいました。卵は割れてしまいました。

...

På väg till föräldrarna mötte Vusi två pojkar som plockade frukt. En av dem tog ägget från Vusi och kastade det mot ett träd. Ägget gick sönder.

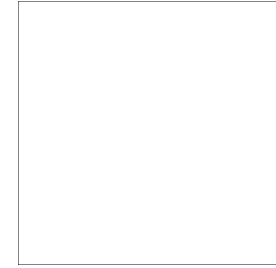




「何てことしてくれるんだ! 」と言って、ブーシーは泣き出しました。「これはケーキのための卵なんだ。そのケーキは僕のお姉ちゃんの結婚式のためのものなんだ。ウェディングケーキが無かったら、お姉ちゃん何て言うかなあ……」

...

"Vad har du gjort?", skrek Vusi. "Det ägget var till en tårta. Tårtan var till min systers bröllop. Vad kommer min syster att säga om det inte finns någon bröllopstårta?"



「どうしよう。」ブーシーは泣き出してしまいました。「大工が藁のお詫びにくれた贈り物の牛は逃げちゃった。大工は、果物狩りの少年からもらったステッキを折ったお詫びに藁をくれたんだ。果物狩りは、ケーキに使う卵を割ったお詫びにステッキをくれたんだ。そのケーキは結婚式のためのものだったんだ。今、卵も、ケーキも、それから贈り物も無いよ……」

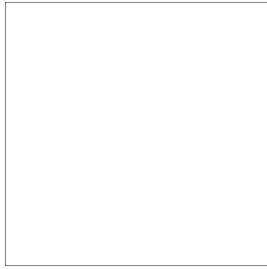
...

"Vad ska jag göra?", ropade Vusi. "Kon som sprang iväg var en gåva istället för halmen som byggarbetarna gav mig. Byggarbetarna gav mig halmen eftersom de bröt sönder käppen som jag hade fått av fruktblockarna. Fruktblockarna gav mig käppen eftersom de hade sönder ägget till tårtan. Tårtan var till bröllopet. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva."

Men kon sprang tillbaka till bonden vid middagstid och Vusi gick vilse under sin resa. Han kom fram för sent till sin systems bröllop. Gästerna hade redan börjat äta.

...

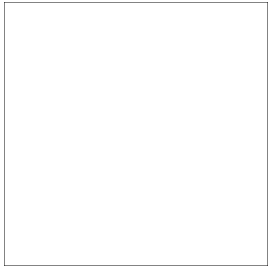
けれど牛は、夕食の時間になると農家おじさんのもとへ帰ってしまいました。そしてゾーシーは道に迷ってしまいました。ゾーシーがお姉さんのところに着いたのはだいぶ遅かったので、スックにパーテナーは始まっています。

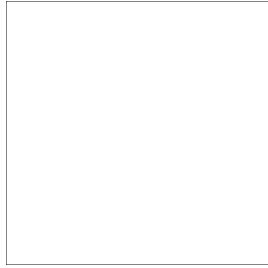


Pojkarna var ledsna för att de hade retat Vusi. "Vi kan inte hjälpa till med tårtan, men här är en vandringskåpp till din system", sa den ena. Vusi fortsatte sin resa.

...

少年たちはゾーシーをからかったことを謝り、「僕たちはクッキーを作ることはいけません、代わりにこのスツッキを君のお姉さんにやるよ。」と言い、スツッキを渡しました。ゾーシーは再び歩き始めました。





道の途中、ブーシーは家を建てている二人の男に出会いました。男の人はブーシーに「その丈夫そうな木を使ってもいいかな?」と聞きました。しかしそのステッキは家を建てられるほど十分に強くはなく、折れてしまいました。

...

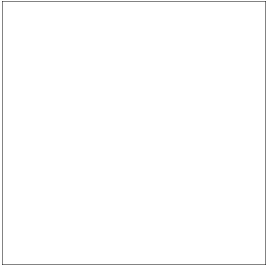
Längs vägen mötte han två män som byggde ett hus. "Får vi använda din starka käpp?" frågade en av dem. Men käppen var inte gjord för att byggas med, så den gick sönder.



牛は食いしん坊を謝りました。農家おじさんは、牛がお姉さんへの贈り物としてブーシーに付いて行くことに賛成しました。そしてまたブーシーは歩き始めました。

...

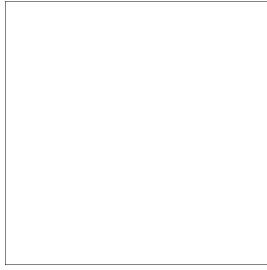
Kon var ledsen för att hon hade varit glupsk. Bonden gick med på att kon skulle gå med Vusi som en gåva till hans syster. Och så gick Vusi vidare.



「何てことしてくれるんだ!」とゾーシーは泣き出しました。「そのヌテツキはお姉ちゃんへの贈り物なんだ。果物狩りの少年が、ケーキに使う卵を割ったお詫びにくれたんだ。そのケーキはお姉ちゃんのウエテインクケーキだったんだ。卵も、ケーキも、それから贈り物も無い。お姉ちゃん何て言うだろう……」

...

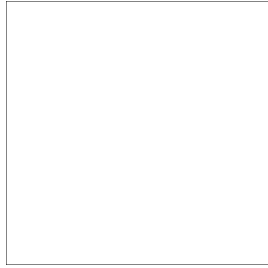
“Vad har du gjort?”, ropade Vusi. “Den kappen var en gåva till min syster. Fruktplöckarna gav mig kappen eftersom de hade sönder ägget till tårten. Tårten var till min systers bröllop. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva. Vad kommer min syster att säga?”



「何てことしてくれるんだ!」とゾーシーは泣き出しました。「あの菓はお姉ちゃんへの贈り物だったんだ。大工が、果物狩りの少年からもらったヌテツキを折ったお詫びにくれたんだ。果物狩りの少年は、お姉ちゃんへのケーキに使う卵を割ったお詫びにヌテツキをくれたんだ。そのケーキは、お姉ちゃんの結婚式のためのものだったんだ。そして今、卵も、ケーキも、そして贈り物も無い。お姉ちゃん何て言うのかなあ……」

...

“Vad har du gjort?” ropade Vusi. “Halmen var en gåva till min syster. Byggarbetarna gav mig halmen eftersom de hade sönder kappen från fruktplöckarna. Fruktplöckarna gav mig kappen eftersom de hade sönder ägget till min systers tårta. Tårten var till min systers bröllop. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva. Vad kommer min syster att säga?”



大工は、「僕らはケーキを作れないけど、代わりにお姉さんにこの藁をあげよう。」と言って、ステッキを折ったことを謝りました。そしてブーシーはまた歩き始めました。

...

Byggarbetarna var ledsna för att de hade haft sönder käppen. "Vi kan inte hjälpa till med tårtan, men här är lite halm till din syster", sa den ena. Och så fortsatte Vusi på sin resa.



道の途中、ブーシーは農家おじさんと牛に出会いました。「何て美味しそうな藁なんだ、少しかじっていいかな?」と牛は尋ねました。しかし藁はとてもおいしく、なんと牛は藁を全部たிராげてしまいました。

...

Längs vägen träffade Vusi en bonde och en ko. "Vilken fin halmbal, kan jag få en munsbit?" frågade kon. Men halmen var så god att kon åt upp alltihop!